

論 WTO 英文法律文本用詞 特點與翻譯

夏康明

摘要：本文作者利用了大量的WTO英文法律文本中的條款較為全面和詳細地分析和闡述了WTO英文法律文本的用詞特點，文章重點分析了其最典型的五種辭彙特點。瞭解和熟悉WTO英文法律文本的這些顯著用詞特點，有助於我們從整體上準確理解和掌握WTO法律條文。

關鍵詞：WTO 法律文本 用詞特點

一、引言

眾所周知，WTO (World Trade Organization)，即成立於1995年1月報日的“世界貿易組織”。WTO的前身便是1948年正式生效的“關貿總協定”，簡稱GATT1947(The General Agreement on Tariffs & Trade)。WTO是當今規範國際貿易規則的多邊經濟組織，目前擁有大約146個成員國，與“國際貨幣基金組織(International Monetary Fund, IMF)”、“世界銀行(The World Bank)”並稱為世界經濟“三大支柱”。中國已於2001年11月成功地加入WTO，成為其正式成員國。

從1948年的GATT到今天WTO，WTO已經制定和通過了大量的法律檔和各種協定，以此來規範WTO成員國之間的經貿活動。WTO這些法律和協定用三種語言擬定，即英語、法語和西班牙語，三種文本具有同等法律效力，尤以英文文本的使用最為廣泛。目前WTO英文法律文本已有了一些漢譯本，但它們只能作為參考，因為其不具有法律效力。

為更好地瞭解和遵守WTO規則，直接學習其英文法律文本能幫助我們更為準確地理解和把握這些規則。WTO英文法律文本具有一定的用詞特色，瞭解這些辭彙特點有助於我們更好的理解WTO英文法律文本。限於篇幅所限，本文以下只能論述五種WTO英文法律文本的最典型的辭彙特色和翻譯。

夏康明，四川樂山師院外語系教授。

二、大量使用書面詞、含名詞的動詞短語和抽象名詞

WTO 英文法律文本用詞的一個明顯特點便是大量和頻繁使用書面詞、動詞短語和抽象名詞，而人們在日常交往口語和一般書面交際中都避免使用這些讓人難懂的詞，否則會給別人帶來一種生硬做作的感覺。然而由於 WTO 文本的起草著重點放在精確、周全，並經得起推敲方面，所以不必顧及一般人能否讀懂或理解，而 WTO 法律文本的主要使用者一般均為律師、法官或業內人士。同時，由於它們的許多說法和用法均來自法律文本陳規舊習或習慣，所以很難更改。

1、書面詞的使用

由於 WTO 經貿文本屬於法律文體，所以用詞一般都很正式，以體現其莊重和嚴肅。常常使用書面詞來代替一般性用詞。

例：The representatives agree on the desirability of acceptance of the WTO Agreement by all participants in the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations (hereinafter referred to as “participants”) with a view to its entry into force by 1 January 1995, or as early as possible thereafter. Not later than late 1994, Ministers will meet, in accordance with the final paragraph of the Punta del Este Ministerial Declaration, to decide on the international implementation of the results, including the timing of their entry into force.

代表們同意，宜由烏拉圭回合多邊貿易談判的所有參加方（下稱“參加方”）接受《WTO 協定》，以使該協定於 1995 年 1 月 1 日或其後儘早生效。部長們將依照《埃斯特角城部長宣言》最後一段，在不遲於 1994 年底前召開會議，就談判結果的國際實施問題作出決定，包括談判結果生效的時間。

在該 WTO 條款中，就使用了大量的典型的法律書面詞語，如：the desirability of acceptance of the WTO Agreement 宜接受《WTO 協定》，“hereinafter referred to as “participants” 下稱“參加方”，entry into force 生效，in accordance with 依照，the international implementation of the results 談判結果的國際實施問題。這些詞語的使用使得條款更加正式、莊重和嚴肅，與此同時，也帶來了理解方面的困難。以下便是 WTO 法律文本條款中使用書面動詞來替代一般動詞的例子：

一般用詞

ask	請求，申請
add	增加，添加
allow	允許，批准
begin/start	開始
buy	購買
carry out	執行，履行
correct	糾正，改正
consider	考慮，認為
end	結束，終止
follow	隨後，緊接著

WTO 法律文本用詞

require, Arequest, Ademand
supplement
approve, permit
commence
purchase, procure
execute, implement, perform
revise, rectify
deem, regard as
terminate, conclude
ensue

give	給予，提供	furnish, provide, grant
get/gain	獲得	acquire
harm	傷害，危害	jeopardise, endanger
include	包括，包括在內	incorporate
make up	構成，組成	constitute
need	需要	require, request
prove	證明，核實	certify, confirm
produce	生產	manufacture
show	展示，示範	demonstrate
seek	徵求……意見	solicit
tell	告知，通知	advise, inform, notify, advert, apprise
refuse	拒絕	withhold

2、含名詞動詞短語的使用

使用含有名詞的動詞短語來替代單個動詞的情況是近年來英語經貿法律文體的一大特點，WTO 法律文本也不例外。以下就是 WTO 文本中使用含名詞動詞短語的的例證。

deliver	交貨	take delivery of
extend	延長……時間	give extension to
investigate	調查	make investigation into
move	提出……動議	give motion to
apply	申請	give application to
annul	使作廢	cause annulment to
assist	協助，幫助	give assistance to
arrange	安排，佈置	make arrangements for
prepare	準備	make preparations to
approve	許可，批准	give approval of
agree	贊同，同意	grant consent to
sign (a contract)	簽訂（署）合同	enter into
liquidate	清償債務	go into liquidation
permit	許可，允許	give permission to

3、用笨重的抽象名詞代替輕便的口語名詞

為了行文的莊重和和嚴肅起見，WTO 法律文本中常使用笨重的抽象名詞代替一般輕便的名詞，這可以說是經貿法律文體用詞的一個明顯的特點。例如：

一般輕便的用詞	笨重的 WTO 文本用詞	
power	權利，權力	authority
change	改變，變更	variation, alteration, modification
duty	責任，義務	obligation, liability

end	結束，終止	expiry, termination
building	建築物，大廈	edifice
help	幫助，協助	assistance
goods	商品，貨物	commodity, merchandise
discount	減價，降價	allowance, reduction in price
dispute	爭議，爭端	controversy
promise	承諾，允諾，擔保	undertaking
start/beginning	開始	commencement
guarantee	保證，擔保	warrant
violation	違背，侵犯……權利	infringement

三、大量使用 hereof, thereof 和 whereof 等古體詞語

Here-, there- 和 where- 常分別加上 after, by, in, of, on, to, under, upon, with 等詞構成副詞頻繁使用在經貿合同中。在英文 WTO 法律條款中，為了避免某些詞的重復，也廣泛地使用 here-, there-, where- 構成的複合詞。這類詞在一般文體或口語中已很少使用。這類詞的使用可以說是法律文本用詞的獨有的特徵，掌握其含意和用法有助於正確理解和翻譯 WTO 合同條款。

1、Hereof 等複合詞的用法

例：The World Trade Organisation (herein-after referred to as “the WTO”) is hereby established.

特此建立世界貿易組織（以下簡稱“WTO”）。

在這一短短的條款中，便使用了兩個古體詞，分別是 hereinafter 和 hereby。Hereinafter 意為 in this text which follows（以下、在下文中）；hereby 意為 by this, by means of this（特此、由此）。

又例：subject to the limitations referred to in Clause 2 hereof（按本文第二條中所指的各项限制條件），這裏的 hereof 相當於 of this condition 或 of this contract，一般翻譯為“本條件或本合同”。這裏特別需要強調的是，here 一般用來指 this，代替文章本身或文章中的某個詞。此外，在 WTO 法律文本中常見的由 here- 構成的常用複合詞還有：

herein	: in this; in this point	在此處，於此
hereof	: of this; about this	於此，關於此點
hereto	: to this;	至此，於此
herewith	: with this	同此，附此
hereby	: by means of this; by this	由此，借此
hereafter	: after this	此後，在此後
hereon	: on this	關於此，在此
hereupon	: upon this	關於此，在此
hereinafter	: in this text which follows	以下，在下文中

hereinbefore: in this text which precedes 以上，在上文中

hereinto : into this matter 在此中

2、Thereof 等複合詞的用法

例：Market access concessions contained in Schedules relate to bindings and reductions of tariffs, and to other market access commitments as specified therein.

減讓表所含市場准入減讓涉及關稅約束和削減，並涉及其中列明的其他市場准入承諾。

該條款中的古體詞 **therein** 意為 in the Schedule。There- 構成的複合詞中的 there- 一般指

that，指代本文中提到的事、物或情況。

又例：“Contract Price” means the sum named in the letter of acceptance, subject to such additions thereto or deductions therefrom as may be made under the provisions hereinafter contained. 句中的 thereto，therefrom 與 hereto，herefrom 等詞詞義類似，但 there 主要用來指上文中提到的事、物或情況，而不指本文或本文中的某些詞句，故 there 相當於 that(mentioned above)，即成為 additions to that sum or deductions from that sum。WTO 文本中使用的 there- 構成的複合詞還要不少，例如：

thereafter : after that 之後，在…之後

thereby : by that means 據此，因此

therefrom : from that 從那裏，從那點上

therein : in that 在其中，在那方面

thereof : of that 關於它……，由此

thereon(thereupon) : on that 在那上面，之上

thereto : to that 在那上，至彼

therewith : with that 外加，附帶著

3、Whereof 等複合詞的用法

法律文體中還常使用 where- 構成的古體詞，Where- 構成的複合詞中的 where 指 which，如 whereof 即 of which，常用來引導定語從句。

例：These are the points wherein the two parties to the contract disagree.

這些就是合同雙方意見不一致的地方。

該條款中的 wherein 相當於 in which, in which respect。Where 指代前面的 points. 一般

應根據其上下文恰當譯出其在句中的意思。由 where- 構成的常用在合同中的複合詞還有：

whereas : considering that, since 鑒於，既然

whereby : by means of which 由此，據此

wherefor : for which reason 因此，所以

wherein : in which 在那一點上

whereof	: of which	對於，關於
whereon	: on which	在其上，其上
whereto	: to which	對此，對彼
whereupon	: upon which	在其上，其上
wherewith	: with which	用那個

四、使用 or/and 連接的套語

為了行文的嚴謹，WTO 法律文本中經常使用一些由 or 或 and 連接的詞或短語，使條款包括的範圍和內容更為廣泛或全面，更具有彈性，以便日後產生爭議。這種用法在一般文體中是不太常見的。

例：For the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of services suppliers, and subject to the requirements of paragraph 3, a Member may recognise the education or experience obtained, requirements met, or licenses or certifications granted in a particular country.

為使服務提供者獲得授權、許可或證明的標準或準則得以全部或部分實施，在遵守第3款要求的前提下，一成員可承認在特定國家已獲得的教育或經歷、已滿足的要求、或已給予的許可或證明。

該 WTO 條款就使用了兩個有 or 連接的套語，它們分別是：in whole or in part 全部或部分地，standards or criteria 標準或準則。以下我們就來看看 or/and 連接的套語的語法結構、含義和翻譯。

1、Or 或 and 連接的套語的語法結構

英文經貿契約中由 or 和 and 連接的套語有一個明顯的語法特徵，便是 or 或 and 連接的詞類基本一致，如名詞 or/and 名詞，動詞 or/and 動詞等形式，現將其常見的語法結構分述如下：

I、名詞 or/and 名詞

loss or damage 損失或損壞； firm or company 商行或公司；

injury or damage to any person or material 任何人身或物質的損傷或損壞；

premium or premiums 一筆或數筆保險金；

after such investigation or inquiries 在進行這樣的調查或查詢之後；

ambiguities or discrepancies 多義性或不一致性；

duties or responsibilities under the agreement 協定下的任何職責或責任

II、形容詞 and/or 形容詞：

Fit and proper 適合和適當的；

Similar or dissimilar causes 相同或不相同的原因；

Declare the contract null and void 宣佈合同無效；

III、動詞 and/or 動詞

Make and enter 議定並簽訂；

govern and construe 規定和解釋；

acknowledge and confess 承認；

validate or invalidate the agreement 使協定作廢或無效；

IV、介詞 and/or 介詞

On or before March 15th 在3月15日當天或3月15日前，

On or off the site 在現場或遠離現場（現場內外），

Plus or minus 5% 加上或減去5%，

V、連接詞 and/or 連接詞

Unless and until the contract is terminated. 除非合同終止及在合同終止前。

Except if and so far as the contract provides otherwise. 除合同另有規定及在合同規定的範圍外。

VI、副詞 and/or 副詞

Benefit or interest therein or thereunder 合同中或合同下的任何收益或利益。

Jointly and severally 聯合地與個別地

2、Or 或 and 連接的套語的含義

I、同義（連接同義詞）

fit and proper 適合或適當的；

false and untrue 虛假的和不真實的；

instructions and directions 指示和指令；

II、近義（連接近義詞）

terms and conditions 條款和條件；

ambiguities or discrepancies 多義性或不一致性；

III、反義（連接反義詞）

a temporary or permanent nature 臨時或永久性質的；

express or implied 明示的或暗示的；

jointly and severally 聯合地與個別地；

3、Or 或 and 連接的套語的翻譯

上文已對 or 或 and 的語法結構和含義進行了描述和分析。這裏在談一下 or 或 and 連接的套語的翻譯。一般說來，or 多譯為“或”，and 多譯為“和”，並結合其所連接的詞將其意思準確地譯出，不可作任意的刪減。

例：Rise and fall in the costs of labor and/or materials 應譯為：“勞務和/或材料成本的漲落。”這句千萬不能譯為“勞務和材料成本的漲落”因為原英文句說的是兩種情況“勞務和材料”，“勞務或材料”。很明顯，應將 and 和 or 分別譯為“和”，“或”，這樣才忠實于原文，沒有漏譯。

五、大量使用介詞和介詞短語

英語WTO文本的一個明顯的用詞特點便是頻繁使用介詞和介詞短語，其主要目的

也許是為了行文的嚴謹和日後避免產生歧義，合同起草人便使用大量的介詞或介詞短語（介詞+名詞）或（名詞+介詞短語）的語法結構來確保條款涉及和包括的範圍更廣。

例：If there is no agreement on the panelists within 20 days after the date of the establishment of a panel, at the request of either party, the Director-General, in consultation with the Chairman of the DSB and the Chairman of the relevant Council or Committee, shall determine the composition of the panel by appointing the panelists whom the Director-General considers most appropriate in accordance with any relevant special or additional rules or procedures of the covered agreement or covered agreements which are at issue in the dispute, after consulting with the parties to the dispute.

如在專家組設立之日起 20 天內，未就專家組的成員達成協定，則總幹事應在雙方中任何一方請求下，經與 DSB 主席和有關委員會或理事會主席磋商，在與爭端各方磋商後，決定專家組的組成，所任命的專家組成員為總幹事認為依照爭端中所爭論的適用協定的任何有關特殊或附加規則和程式最適當的成員。

該條款中就使用了大量的介詞和介詞短語，這些介詞和介詞短語的使用，使的條款的限定範圍更為廣泛和準確無誤，但與此同時也增加了閱讀和理解的難度。

within 20 days after the date of the establishment of a panel. 在專家組設立之日起 20 天內，（兩個介詞短語連用）

at the request of either party, 在雙方中任何一方請求下，

in consultation with the Chairman of the DSB, 經與 DSB 主席磋商，

in accordance with..., 依照…，

at issue in the dispute, 爭端中所爭論的，（兩個介詞短語連用）

after consulting with the parties to the dispute. 在與爭端各方磋商後，（兩個介詞短語連用）

下面再請看 WTO 法律文本和經貿契約中介詞和介詞短語的使用情況

1、在時間名詞前連續使用介詞，做到雙管齊下，以確保無歧義

on or before July 31st 在 7 月 31 日或 7 月 31 日前

on or by July 31st 在 7 月 31 日或 7 月 31 日前

on or after Oct 15th 在 10 月 15 日或 10 月 15 日之後

from and after Oct 15th 10 月 15 日及 10 月 15 日之後

from and including today 從今日起（包括今日）

from Wednesday to Saturday inclusive 從星期三到星期六（頭尾兩天在內）

from Wednesday through Saturday 從星期三到星期六（頭尾兩天在內）

該短語為美國英語的習慣性用法。

with due expedition and without delay 迅速且毫不拖延的

2、在地點名詞前連續使用介詞，以確保無誤

on or off the site 在現場或遠離現場（現場內外）

far or near the site 遠離現場或在現場附近

on, under, in and through the site 在現場其上，其下，其中或穿過其中
in or about the execution and maintenance of the Works

在工程施工和維修過程中或與施工及維修有關的。

3、表示數量或金額的名詞前的介詞連用情況

over and above 15% 15% 以上、超過15%（不包括15%）

over and up to 15% inclusive 15% 以上到15%（包括15在內）

plus or minus 5% 加上或減去5%

4、用複雜的介詞短語來代替簡單的介詞

by/before 在……之前 **prior to, as of**

by/under 依據、根據 **in accordance with, according to, pursuant to, in the light of, subject to, as per, by virtue of**

about 關於 **in respect of, with reference to, with regard to as regards, pertaining to, with respect to**

for 為了，為……目的 **for the purpose of, with an view to, for the sake of**

for/to 付給 **in favor of**

without 沒有、缺乏…… **in the absence of, in default of, in short of**

with 有，和……在一起 **in the presence of**

during 在……期間 **in the course of, during the currency of the contract**

from 從……起 **as from, as of**

except 除……之外 **save and except**

六、使用WTO某些特殊含義的詞語：

WTO 英文文本中存在一些含有特殊意義的詞語。要正確理解和使用 WTO 法律條文，就必須瞭解和準確理解它們的含義，否則，就會導致理解失誤、甚至引起不必要爭端或分歧。以下便是一些典型的具有特殊含義的詞語：

● “Country” and “nation”

在 WTO 英文法律文本不能理解為“國家和民族”應理解為“世貿成員方（WTO members）請看相關 WTO 文件對此的解釋：In particular, the words “country” and “nation” are frequently used to describe WTO members。

● “Customs Territory”

不應理解為“關稅領土”：而應該理解為“關稅區”眾所周知，WTO 是一個全球性經濟貿易組織，其成員國(members)可以是國家或單獨關稅區(a few members are officially “customs territories”, and not necessarily countries in the usual sense of the word)，如我國的香港、澳門和臺灣都是 WTO 的單獨關稅區成員。

● “Multilateral Trade Agreement” 和 “Plurilateral Trade Agreement”

有的人把這兩個短語均理解為“多邊貿易協定”，這是欠準確的。嚴格的講，multilateral 和 plurilateral 並非同義詞，multilateral 起源於拉丁文的 multus，意為“多”；

而 plurilateral 來源於拉丁文的 plures, 意為“幾個”。因而, “Multilaterla Trade Agreement” 應理解為“多邊貿易協定”, 指 WTO 成員方簽署的貿易協定; 而 “Plurilateral Trade Agreement” 則應理解為“次(小)多邊貿易協定”較為妥當, 指由一部分成員方簽署的協定。

我國著名世貿專家趙維田指出: “所謂 Plurilateral Trade Agreement 指並非 WTO 全部成員都參加的“小多邊”協定。在東京回合談判中, 除了 multilateral 的 GATT 總協定外, 有一些協定僅僅是由一部分成員方簽署的, 所以這些協定被稱為“Multilaterla Trade Agreement” 世界貿易組織也沿用了這一用法。請看 WTO 文本對該詞的描述和使用: The agreement on government procurement(a “plurilateral” agreement because it is signed by only a few WTO members) extends competition rules to purchases by thousands of government entities in many countries.

● “Contracting Parties”(referring to GATT Signatories)

該片語原譯為“締約國”。中國社科院趙維田研究員指出: “不論從“part”一字的原義上, 還是從嚴格法律意義上說, 這是不準確的, 因為如前述, GATT 成員單位原非“主權國家”。堅持“締約國”譯法, 引申至我國, 豈非荒謬!”因此, 早在90年代初, 討論“複關”時, 他多次堅持應譯為“締約方”, 所幸現已獲接受並已通行。但現在人們又將“Contracting Parties”稱之為: “member”(成員方)。

筆者還想補充一句, Party 或 parties 多指合同或契約的一方或多方, 例: “the parties to the Agreement”. 應譯作“該協定的各方”。

● “Schedules”

有人將此詞理解為“計劃或安排”這是“Schedules”一般詞義, 而在 WTO 英文文本中譯為“減讓表”較為妥當, 關於“Schedules”一詞在 WTO 文本中的含義, 請看該 WTO 條款: Market access concessions contained in Schedules relate to bindings and reductions of tariffs, and to other market access commitments as specified therein. 減讓表所含市場准入減讓涉及關稅約束和削減, 並涉及其中列明的其他市場准入承諾。

另外還需注意如下這些詞語的用法:

● Final Act 最後文件

該短語不能按字面意思譯為“最後的行動”, 例如: Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations, 烏拉圭回合多邊貿易談判結果最後文件。

● Legal Instruments, 法律文本

例如: The agreements and associated legal instruments included in Annex 4, 包含在附件4中的協定和相關法律檔。

● Legal Person, 法人

● Entry into Force of..., …生效

該片語(為國際法用語), 在 WTO 英語法律文本在指“生效這意思時, 大多使用 Entry into Force 片語, 而很少使用一般經貿英語中的“take effect, become effec-

tive 或 go into effect”等。例如：The acceptance and entry into force of a Plurilateral Trade Agreement included in Annex 4 of the WTO Agreement shall be governed by the provisions of that Plurilateral Trade Agreement《WTO 協定》附件4所列一次多邊貿易協定的接受和生效按該次多邊貿易協定的規定執行。

這裏還需補充的是，WTO 在爭端解決機制方面，設置了沒有法官(judge)，而是 panel（專家）；設置了沒有法院(court)，而是 DBS (Dispute Settlement Body 爭端解決機構)。

七、結論

綜上所述，我們可以看出WTO英文法律文本不僅具有一般法律檔的用詞特徵，同時又具有一些自身的辭彙特點：用詞正式、措詞嚴密，大量使用古體詞、舊詞、抽象名詞、長詞和“大”詞和法律術語和 or/and 連接的套語等、介詞短語繁多和 WTO 某些特有的詞語等。瞭解和熟悉WTO英文法律文本的這些顯著用詞特點，便有助於我們準確理解和掌握 WTO 法律條文，更好地履行 WTO 賦予我們的權利和義務。

References:

- (1) Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization.
- (2) Understanding on the Interpretation of Article II:(b) of the General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.
- (3) General Agreement on Tariffs and Trade, 1994.
- (4) Decision on Institutional Agreement for General Agreement on Trade in Service.
- (5) WTO Basics, WWW.WTO.ORG 以上1-4 WTO文獻均選自:北大法律資訊網站 (WWW.Chinalawinfo.com) 世界貿易組織英文法律文本。
- (6) 夏康明,《英語經貿契約翻譯概論》[M],成都:四川人民出版社,2002。
- (7) 宋雷,《國際經濟貿易標準法律文書》[M],北京:中國民主法制出版社,2000。
- (8) 辛毅,關於 Protocol on the Accession of the People's Republic of China [J],《中國翻譯》,2003年第2期。
- (9) 陳明瑤,“WTO 文本的辭彙特點及其翻譯”[J],《上海科技翻譯》,2003年第4期。
- (10) 夏康明,“經貿契約中日期、金額和數字的翻譯”[J],《中國科技翻譯》,2003年第1期。
- (11) 夏康明,“英語經貿契約長句的理解與翻譯”[J],《宜賓學院學報》,2003年第1期。

The Vocabulary Features of WTO Legal Instruments in English

Xia Kangming

Abstract: By using numerous examples of the authentic WTO legal documents in English, the author of the thesis has given an extensive and intensive analysis and discussion of the vocabulary features of the WTO legal text in English, focusing on its five most common vocabulary features. Understanding these marked features of the WTO legal text in English will surely be conducive to our correct understanding and good command of the WTO legal documents at large.

Key Words: WTO Legal Instruments, Main Vocabulary Features